

W. Busch

# Spott Bilder

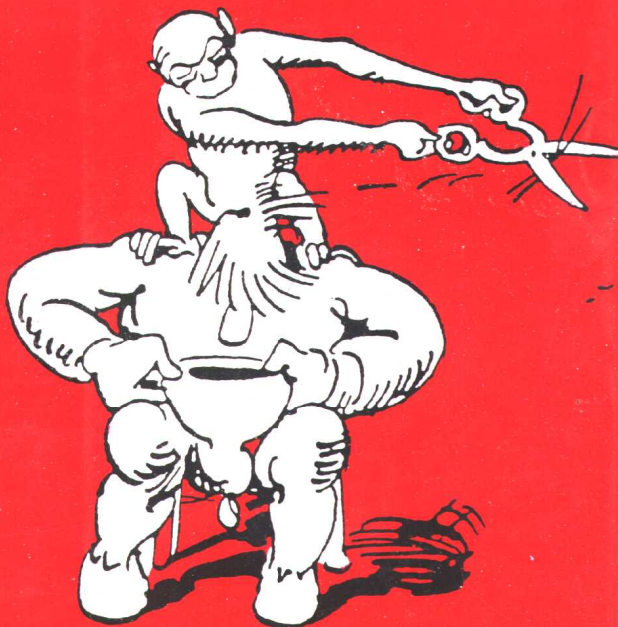


世界著名连环漫画

## 威廉·布什漫画



洪佩奇 编  
张继武  
胡苏萍 译





国防大学 2 087 5561 2

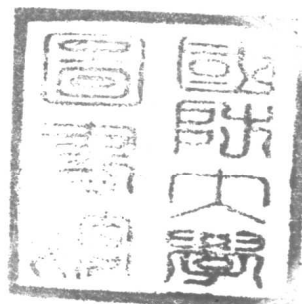
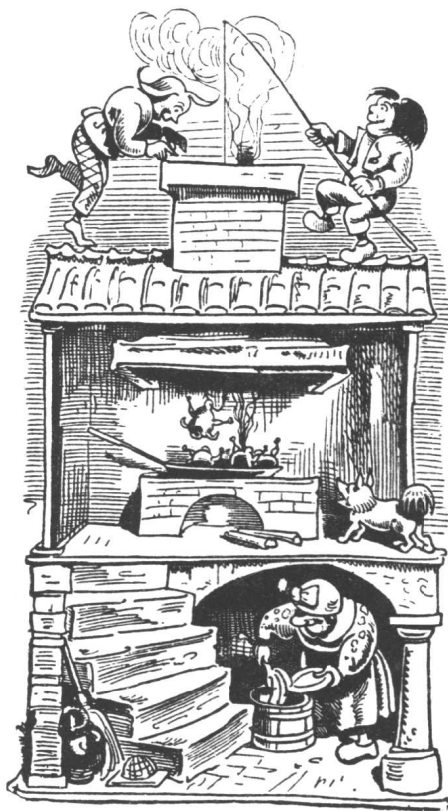
世界著名连环漫画

# 威廉·布什漫画

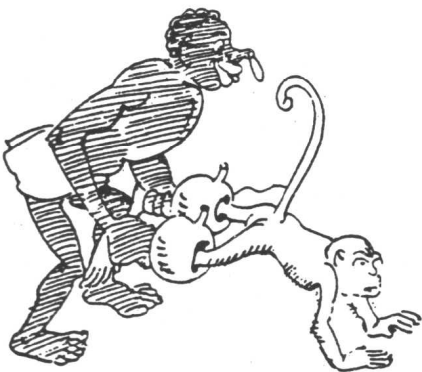
洪佩奇 编

张继武

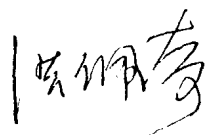
胡苏萍 译



书 名 威廉·布什漫画  
编 者 洪佩奇  
译 者 张继武 胡苏萍  
责任编辑 汤慧丽  
出版发行 江苏人民出版社  
地 址 南京中央路 165 号  
邮政编码 210009  
经 销 江苏省新华书店  
印 刷 者 南京五四印刷厂  
开 本 787×1092 毫米 1/16  
印 张 28 插页 2  
印 数 20181—25210 册  
版 次 1997 年 2 月第 1 版第 3 次印刷  
标准书号 ISBN 7-214-01492-0/J·73  
定 价 30.00 元  
(江苏人民版图书凡印装错误可向承印厂调换)



# 前 言



19 世纪上半叶,随着平版印刷术的发明和资本主义的大机器生产,资产阶级报纸、期刊雨后春笋般地涌现,作为报刊重要宣传手段的漫画亦随之得到蓬勃的发展并进入了繁荣昌盛的成熟期,涌现出一批卓有成就的漫画家,德国著名漫画家威廉·布什便是其中最杰出的代表。著名历史学家戈洛·曼曾说过:“威廉·布什的漫画比许多社会科学论文更能帮助人了解俾斯麦时代德国资产阶级的精神面貌。”在德国下萨克森州,人们建起了“威廉·布什纪念馆”,在德国文化史上,威廉·布什写下了光辉的一页。

威廉·布什 1832 年 4 月 15 日生于德国威登萨尔,在兄弟姐妹 7 人中,他为长子。布什的父亲是个身材矮小、满头卷发的小商人,他具有日耳曼人那种做事严谨、一丝不苟的性格,他总是随遇而安,总是用开玩笑的方式来排解心中的忧虑与烦闷。另外,他还是一个典型守旧的人,他反对一切新生的事物。例如,尽管他嗜烟如命,烟斗终日不离口,但他坚决拒绝抽雪茄,甚至当时的火柴也在他的违禁之列,因而他点烟始终都是用打火石。布什的母亲是个贤慧勤劳的妇女,每天晚上家务事安顿妥当后,她总是爱读一点书。布什的父母感情十分和睦,以至父亲在婚后的 20 多年中从来没有想过要去见识一下外面的世界。

和别的孩子一样,幼年的布什十分喜欢听故事,他常常缠着大人讲些传说中的故事、唱本,圣经故事和安徒生童话故事成了小布什最早的启蒙读物。

布什 9 岁的时候,家里决定把他送给住在艾伯葛岭的舅舅抚养。小布什既高兴又难舍自己的家,临行前一天晚上,他一边劈劈啪啪地拍打着雨水桶里的雨水,一边单调无味地哼着一首儿歌。第二天,同行的有奶奶、父母、小保姆及四个孩子,马车上除了行李外还有一支大芦笛和一架旧钢琴,钢琴的腿因为不好看而被丢在老家,这似乎预示着布什将来在音乐上不会有多光辉的前程一样。车轮在林间的土

路上咕咕噜噜地响着，鹿群不时地窜过路去，经过三天的跋涉一家人终于到了舅舅家。

舅舅是一个身材魁梧、性格极为温和的人，他喜欢独自一人静静地欣赏大自然的安祥与静谧。在布什的记忆中，舅舅只打过他一次，那是因为布什戏弄了村里的一个傻子，而一向宽厚的舅舅也不过是用大丽花的花茎并不很重地打了他几下。

在艾伯葛岭度过的那段童年时光给布什留下了难忘的记忆。在当地布什结识过一个年长的朋友，他开一爿小店谋生。有趣的是他浑身上下都长满了浓密的长毛，一件淡绿色的长褂掖在蓝色的长裤里，脚上总是趿着一双拖鞋，臀部经常不住地抖动。他说话急促发音含混不清，以至人们常常无法弄清他要表达的意思。他吸鼻烟的瘾很大，并且十分喜爱种花养草。他结过三次婚。他那种风趣幽默的性格给小布什留下了很深的印象。

艾伯葛岭的村里有一所小学，学校里的那个老师并没有教过布什，后来那个老师上吊寻死，吊了一阵子绳子断了，结果脖子也被扯断了，死的样子十分可怕，事后他被葬在布什窗外教堂的公墓里。死者生前虽与布什没什么瓜葛，但死后却与布什结下了不解之缘，即使在最炎热的夏天布什也得把头蒙在被子里才能入睡。虽然布什不信鬼神，但夜晚总觉得冥冥之中有幽灵在晃动。

布什对上学并没有兴趣，然而他却热衷于读童话、画画、摸鱼、捉鸟。小布什十分富于幻想，他幻想过自己拥有无数的财富、具有超人的敏捷，甚至还想象过有朝一日能从烈火中救出自己的心上人，并因此而瞑目于她的裙裾之下……

村里磨坊主米勒的儿子是布什童年最真挚的朋友。多少年过去后，那磨轮缓慢悠长的吱吱嘎嘎声与流水欢畅明快的哗哗啦啦声还常常侵入布什的梦境，使他梦魂萦迁，及至布什在事业上取得了辉煌的成就后，仍然不忘年年去探望他童年的伙伴。

13岁时，布什搬到吕特霍斯特牧师住宅居住。他的窗前有条小溪潺潺流过，不远处有座房子，房子里的夫妇经常争吵，透过窗子总能看到一个个生动自然的“戏剧片断”，那个不中用的一家之长每每扮演的总是被战胜了的暴君角色。在这个时期，布什的课表上又增加了诗歌格律，必读的有乡土诗人的作品及莎士比亚的作品。康德的《纯理智批判》这时也成了他的读物，尽管他还不能全懂，但在脑海中却朦朦胧胧地产生了一种遨游深邃哲理之中的渴望。

16岁时，布什考取了汉诺威的一所科技中学，他的数学成绩很快就上升至全班第一名，并得到了嘉奖。这一年，布什争取到了抽烟与喝酒的权利，后来他一直抽烟，然而随年岁的增加却逐渐地放弃了饮酒。

中学毕业后，在一位画家的鼓励下，布什到了杜塞尔多夫的文物博物馆工作，在这儿他掌握了制作石版画的技法。之后不久，布什考上了安特卫普的美术学院。在这段时期，布什与一位名叫扬的理发师住在一起，周围的邻居还有钟表匠、篾匠、铁匠等，每天晚饭后布什总叼着烟斗与邻居们坐在门前聊天。扬和妻子咪是一对相亲相爱的夫妻，女胖男瘦，他们的几个女儿总是爱趿拉着漆成黑色的木屐。布什与扬的一家相处得十分好，扬夫妇俩经常轮流为布什理发，布什生病时，扬夫妇还悉心地照顾过他。这年天气转凉时，布什告别了扬的一家，临行时扬送了布什一件十分暖和的外套和三只橙子。若干年后，当布什怀着眷念之情再回到这里时，只有老铁匠还在那阴暗狭小的铺子里叮叮当地敲打着自己的活计，当老铁匠迟滞的目光越过老花镜木然地瞪着布什时，一种莫名的伤感在布什心中油然而起。

在安特卫普，布什第一次有幸地看到了绘画大师的作品，其中有鲁本斯、特尼尔、布劳尔以及夫兰斯·吉尔斯的作品，这些大师的作品令布什赞叹不已，从而使布什产生了当一个画家的愿望。

21岁时布什因患伤寒离开安特卫普回到了故乡威登萨尔，这时他开始了从事收集童话、传说、民歌的工作。威登萨尔的人爱论天下事，有的人胡吹起来上不着天下不着地，然而布什听起来却很认真、入迷。当地有一个上了年纪的人，人称万事通，满肚子的怪异故事，他总喜欢晚上独自一人坐在黑暗的屋里，布什经常去他那儿听他讲故事。每当布什敲击窗户时，屋里才亮起昏黄的灯光，屋角的炉子旁有一把安乐椅，他总是从右边的墙上摘下烟斗，再从左边的墙上取下烟丝袋，躺在安乐椅上不紧不慢地塞好烟丝，滋滋地抽上几口，当袅袅的烟雾渐渐弥漫开的时候，他才开始悠然自得地叙述起故事来。他的故事大多还是母亲在他小时候说给他听的，随着故事人物的不断登场和故事情节的变化，他的表情也会非常戏剧性地变化着，有时他还会站起身来踱上几步再坐下继续讲他的故事。平时他的小尖帽都是微微前倾地戴在他的头上，而当他讲到兴高采烈、摇头晃脑时，帽尖便会随着摆动起来。布什总是怀着十分浓厚的兴趣听他讲故事。这段时期，布什收集到了大量的民间童话、传说、民歌，进一步接近了人民，这对他以后的创作活动起了决定性的作用。

布什还有一个舅舅住在吕特霍斯特，他在那儿搞了一个由票友组成的剧院，布什常去他那儿住几天。在那儿，演出并没引起布什的兴趣，倒是舅舅养蜂的爱好使他着迷，布什跟舅舅学到了很多养蜂的知识。这段时期，布什兴趣十足地研读了达尔文的学说，以至若干年后当他以极度的热情沉湎于叔本华的学说时，达尔文的进化论仍然令他难以忘怀。然而后来这些热情毕竟逐渐有所减退，因为他觉得他们的这些学说只是一把能打开人世间某个迷宫的钥匙，而不

是打开这个世界主要大门的钥匙。

布什曾一度打算迁居巴西,但终因种种原因而没能兑现。1854年,在当时以学术为时尚的潮流中,布什来到德国艺术之都慕尼黑,进了慕尼黑艺术学院继续深造。当时艺术家协会非常诱人地向布什招起手来,于是布什加入了《青年慕尼黑》艺术家协会。1859年,布什向《飞行者》杂志投寄了用木刻制成的第一件漫画作品,从此,布什的漫画作品源源不断地创作出来,跟着赞扬声也逐渐增多以至大大地超过了他的想象。也就是从这年起,他参加了《慕尼黑画刊》的编辑工作。1865年他创作了《马克斯和莫里茨》连环漫画,这件作品分七回连载在《慕尼黑画刊》上,当时为布什赢得了很大的声誉。

为了学习欧洲各国艺术大师的绘画技巧,布什曾在1872—1898年间多次到奥地利、比利时、荷兰、意大利等国旅行,他特别喜爱荷兰的绘画,曾想成为一个具有荷兰风格的画家。

布什逝世于1908年,享年76岁。他献身于漫画事业,终身未娶。

布什的创作正值德国俾斯麦实行“铁血政策”的年代,当时德国正处于高压和恐怖的气氛之下,布什的作品涉及到了社会的各个阶层和社会生活的各个方面,具有深刻的社会意义。在他的长篇力作《克诺普三部曲》中,通过对主人公三个不同生活时期中典型情节的生动描绘,成功地塑造了克诺普这个脑满肠肥、生活优裕而又闲得无聊的资产者的典型形象,深刻地反映了那个时代新兴资产阶级的精神面貌。而他的另一些作品诸如《帕多瓦城神圣的安东尼》、《敌对邻居》、《铁匠与魔鬼》等等又涉及到僧侣、艺术家与劳动人民,形形色色的人物形象、幽默风趣的故事情节、细腻生动的性格描写向人们展示了一幅19世纪浩繁的德国社会生活图卷,因而德意志联邦共和国第一任总统特奥多尔·豪斯赞誉布什为“不朽的人物”。

布什不但具有坚实的绘画造型能力,而且极具文学天才,他的作品以配诗连环漫画闻名。他的配诗语言幽默、朗朗上口,他的漫画夸张生动、活灵活现,诗与画相映成趣,相得益彰,具有强烈的艺术感染力。

迄今为止,国内虽有过介绍布什及其作品的画册和文章,但内容却极有限,甚至连布什的一些代表作品都从未与我国读者见过面,这不能不说是一种遗憾。经过几年的努力,在许多朋友的帮助下,参照多种德文版《威廉·布什漫画集》终于编成这本能反映布什漫画作品全貌的画集,旨在让我国读者能通过这本画集对19世纪西方文化史上具有里程碑意义的著名漫画家有一个全面的了解,如果读者能从中获得一些教益与快乐,那么这便是给予这本画集编译者的最大奖励。





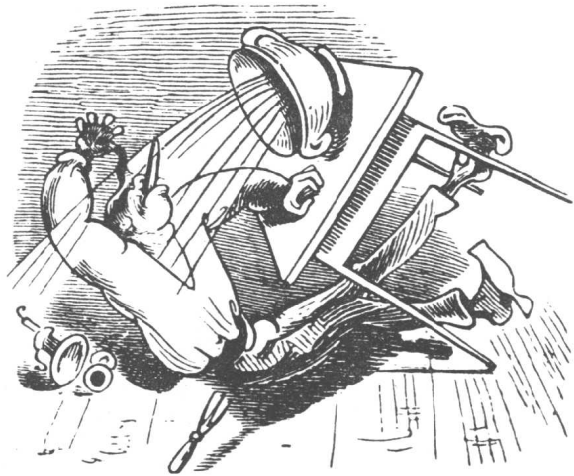
# 目 录

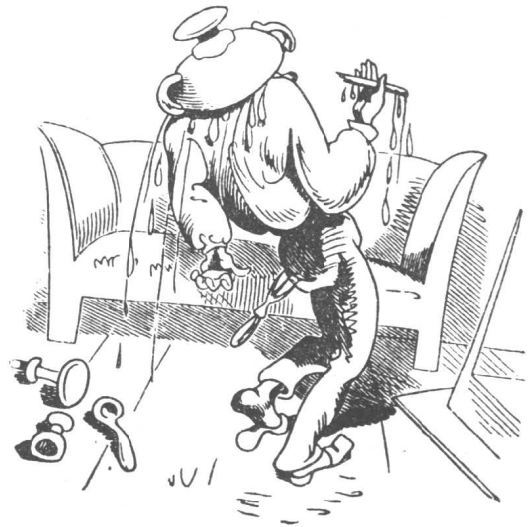
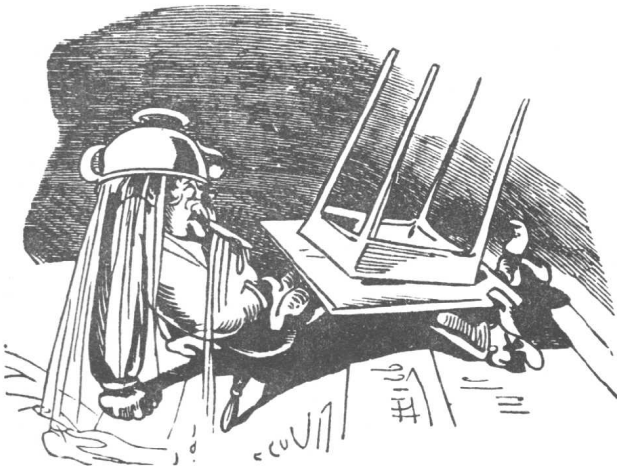
- |     |            |     |            |
|-----|------------|-----|------------|
| 1   | 徒劳的尝试      | 341 | 农夫与他的猪     |
| 4   | 不得安宁的夜晚    | 347 | 两个淘气的孩子    |
| 8   | 新年之夜       | 351 | 斗鸡         |
| 11  | 热水浴        | 355 | 大象的报复      |
| 14  | 理发师和他聪明的狗  | 358 | 两个小偷       |
| 17  | 克诺普三部曲     | 363 | 橡皮奶嘴       |
| 115 | 帕多瓦城神圣的安东尼 | 367 | 磨坊主与扫烟囱的工人 |
| 149 | 猴子菲普斯      | 371 | 猴子与小鞋匠     |
| 196 | 虔诚的海伦娜     | 375 | 农夫与牛犊      |
| 253 | 马克斯和莫里茨    | 379 | 阿黛勒散步记     |
| 287 | 演奏高手       | 383 | 狡猾的海因里希    |
| 292 | 骑马兜风实无奈    | 386 | 懒惰的惩罚      |
| 296 | 风流奇遇       | 389 | 勤奋的奖赏      |
| 299 | 被打扰的幽会     | 392 | 垂涎欲滴的流浪汉   |
| 302 | 新年早晨的醉酒之苦  | 394 | 敌对的邻居      |
| 305 | 漂亮的骑士      | 398 | 铁匠与魔鬼      |
| 309 | 速醉         | 401 | 苏丹宫殿中的私奔事件 |
| 313 | 博物学字母表     | 405 | 驴背上的堂兄弗兰茨  |
| 320 | 老鼠         | 408 | 眼镜         |
| 323 | 农夫与风磨      | 416 | 力大无比       |
| 328 | 苍蝇         | 420 | 不幸的乌鸦      |
| 331 | 两只鸭子与一只青蛙  | 429 | 礼拜六晚的沐浴    |
| 334 | 蛀牙         | 436 | 吹筒         |
| 338 | 乌鸦窝        |     |            |

## 徒劳的尝试

雷曼先生在除夕夜为他的朋友举办了一个酒会，客人们离开后，他打算点支雪茄烟。







# 不得安宁的夜晚

